



# Stockton Chorale

## Bright and Beautiful

Stockton Chorale • Master Chorale • Valley Youth A Cappella • Stockton Youth Chorale

**Dr. Bruce Southard**

*Artistic Director*

**Joan Calonico**

*Director Valley Youth A Cappella and Stockton Youth Chorale*

Friday, October 23 at 7:00 pm

Sunday, October 25 at 3:30 pm



Stockton  
Chorale

# Joy

*A Holiday Collage*

**December 2020**

Sponsored by Dignity Dental  
[www.stocktonchorale.org](http://www.stocktonchorale.org)



Stockton  
Chorale

# Sweetheart Cabaret

**February 2021**

Sponsored by North Stockton Dental  
[www.stocktonchorale.org](http://www.stocktonchorale.org)

# Conductor's Welcome

Dear friends of the Stockton Chorale,

Welcome to the 2020-2021 season of the Stockton Chorale! If you would have suggested, even just last fall, that we would be creating virtual concerts during a global pandemic, I would have laughed out loud. However, this is where we find ourselves as we head into our current season. Your continued support for our programs and organization is very much appreciated. This year's season has a lot to offer and we continue to strive to make music that is in keeping with our mission statement, "To inspire joy and enrich our community through choral music."

Our season opens with our first ever "virtual concert" entitled, ***Bright & Beautiful: Songs of Nature***. The concert features the Zigeunerlieder, Op. 103 of Johannes Brahms because gypsies and nature go together. The Master Chorale and The Stockton Youth Chorale will join in this fall celebration.

Our season continues with ***JOY: A Holiday Collage***. The concert will feature both new and old holiday favorites. This concert will include music by the Stockton Chorale, Stockton Youth Chorale, the Stockton Singers, the Master Chorale, and various solo selections. This is a concert you will not want to miss.

The Stockton Chorale will be producing a fundraising evening of entertainment, The Sweetheart Cabaret, featuring members of the organization. The concert will be filled with familiar love songs presented in a variety show style. You will love it!

So much of our world is in distress. Tensions abound socially, politically, economically, environmentally, and even in our physical health. ***LISTEN*** is a concert designed to take a step back, get some perspective, and appreciate each other for who we are, even our differences. The concert does not focus on just one issue, it seeks, instead, to get us all to start actually listening to each other whatever the issue may be.

Our season will close with ***This is My Country***. This concert features patriotic and Americana-type music. Since our last season was cut short, we were unable to perform this concert in May 2020. We decided that it was an important concert and have brought it forward into this season.

We have learned through this pandemic just how precious and important making music is in our communities. Your support makes it possible for us to continue our mission "to inspire joy and enrich our community through choral music." I am looking forward to a great season working with these wonderful singers. Again, thank you for your support.

*Dr. Bruce Southard*

# Program Notes

## Gypsies in the Parlor

Folktales, mysticism, passion, and the exotic embody the carefree lives of the colorful gypsies who filled the romantic senses of composers of the late eighteenth through early twentieth centuries. The draw of the gypsies' unique Magyar songs and the zeal with which they were performed created popular demand for the music. By the time of Brahms, gypsy bands were frequent attractions at the cafés and along the streets throughout the Austro-Hungarian region. Brahms favored their music and sought them out whenever and wherever possible.

This exotic style is known as style hongrois, or Hungarian style. Brahms' fondness for the style is illustrated in the following by **Jan Swafford**:

Edward Reményi initiated Brahms into the "Hungarian" style in his teens, and since then he sought it out wherever he could find it. He could still sit for hours under the trees at the Café Czarda in Prater, nursing mugs of beer and listening to the gypsy bands, who seemed to play with particular fire when the Herr Professor showed up. And Brahms may have browsed published collections of authentic Hungarian folksongs or what purported to be authentic, looking for tunes.

For Brahms this music had always been a recreation, a way to let go of his usual sobriety and escape into a music perfervid, exotically colored, elastic in rhythm, improvisational in style. (**Jan Swafford, *Johannes Brahms: A Biography*, New York: Alfred A. Knopf, Inc., 1998, page 343**).

Brahms' Zigeunerlieder, Op. 103, include eleven songs for vocal quartet and piano. The texts are translations by Hugo Conrat of a set of Hungarian love songs by Zoltan Nagy and though Brahms alludes to the melodies of the original songs, he does so rarely. They were written specifically to be performed as hausmusik, where in the parlor (or salon) setting, Brahms would often share his love for the style hongrois.

Written during the winter of 1887-88, Brahms' first set of gypsy songs became a parlor highlight. Their first private performance took place in the home of pianist Ignaz Brüll who shared the piano responsibilities with Brahms that evening. On March 21, 1888, a second performance was given in the home of Theodor Billroth, a surgeon and close friend of Brahms. The evening went well and shortly afterwards Brahms wrote to Clara Schumann, "We had a wonderful time at the Billroth's, where my Zigeunerlieder for quartet with piano were sung. A kind of Hungarian Liebeslieder. So beautifully sung, and in such excellent company that you would have enjoyed hearing them." (Johannes Brahms, Zigeunerlieder, Op. 103, forward by Sergej Rogowoj. Stuttgart: Carus-Verlag, 1998, page 4.)

The Zigeunerlieder became so popular that Brahms arranged eight of them for solo voice and later set four more of the songs in his Op. 112. For our performance we have used the full choir, quartets and some solos to give you variety in how these songs can be performed in a modern setting. Listen for some of the style hongrois gestures that Brahms uses, including exotic minor harmonies, a variety of dance rhythms, sudden dynamic changes, and my favorite, the imitation of the entire gypsy band on one piano.

It is my sincere hope that you enjoy these wonderful songs by Brahms. Grab your gypsy drink of choice, sit back and enjoy.

# Bright and Beautiful

*Stockton Chorale, Master Chorale, Valley Youth A Cappella, Stockton Youth Chorale*

## **Dr. Bruce Southard**

*Artistic Director and Conductor*

## **Esther Roche**

*Accompanist*

## **Joan Calonico**

*Director, Valley Youth A Cappella and Stockton Youth Chorale*

## **Donna Smith**

*Accompanist*

### **Star Spangled Banner**

Words by Francis Scott Key (1779-1843)

Music by John Stafford Smith (1750-1836)

Arranged by Russell Robinson

*Valley Youth A Cappella*

### **Vechhie Letrose**

Composed by Adrian Willaert (c. 1490 - 1562)

From Canzone Villanesche alla Napolitana

Translation by Paul Archer [www.paularcher.net](http://www.paularcher.net)

*Master Chorale*

### **What A Wonderful World**

George Weiss and Bob Thiele, arr. Rene Clausen

*Master Chorale*

*Joan Calonico, soloist*

### **Die Nachtigall**

Felix Mendelssohn (1809-47)

*Master Chorale*

### **I'm Flying from the musical Peter Pan**

Lyrics by Carolyn Leigh

Music by Mark Charlap

Arranged by Sally K. Albrecht

*Stockton Youth Chorale*

### **Blackbird**

Words and Music by John Lennon and Paul McCartney

Arranged by Deke Sharon

*Valley Youth A Cappella*

### **Panis Angelicus**

From Messe à trois voix by César Franck

(1822-1880)

Words by St. Thomas Aquinas (1225-1274)

Arranged by Russell Robinson

*Stockton Youth Chorale*

### **Sehnsucht**

Johannes Brahms (1833-97)

*Master Chorale*

*Rebecca Nelson, accompanist*

### **Here Comes the Sun**

George Harrison, arr. Kirby Shaw

*Master Chorale*

### **When I Fall in Love**

Words by Edward Heyman

Music by Victor Young

Arranged by Kirby Shaw

*Valley Youth A Cappella*

*Bella Nelson, soloist*

### **Zigeunerlieder**

Johannes Brahms (1833-97)

*Stockton Chorale*

1. He Zigeuner!

2. Hochgetürmte Rimaflut

*Renata Bricka, soloist*

3. Wisst ihr, wannmein Kindchen am allerschönsten ist?

*Haeran Kadiu, soloist*

4. Lieber Gott

*Debbie Hernandez, Joan Calonico,  
Ric Campero, and Mark Calonico*

5. Brauner Bursche

*Rosalie Mehan, Amy Kirk,  
Ian Kirk, and Kenneth Brewer*

6. Röslein dreie in der Reihe

*Jennifer Alcover, soloist*

7. Kommt dir manchmal in den Sinn

*Dianne England, soloist*

8. Horch, der Wind

*Julie Campero, Linda Luna,  
David Campero, and Mark Calonico*

9. Weit und breit

10. Mond verhüllt sein Angesicht

*Yvette Quintana, Denise Swearengin,  
Glenn Pillsbury, and Daniel Johnson*

11. Rote Abendwolken

### **Bridge Over Troubled Water**

Paul Simon, arr. Kirby Shaw

*Stockton Chorale*

### **Thank You Very Much**

From the musical Scrooge

Words and Music by Leslie Bricusse

Arranged by Audrey Snyder

*Stockton Youth Chorale and*

*Valley Youth A Cappella*

# Translations

## Die Nachtigall

The nightingale had gone afar;  
Spring summons her back.  
She has learned nothing new;  
She sings the old beloved songs.  
**The poor, poor and humble servant**

## Sehnsucht

The waters run day and night; your yearning awakes.  
You think of times past, now so far away.  
You gaze out into the morning light and are alone.  
The waters run day and night; your yearning awakes.

## Zigeunerlieder

### *He, Zigeuner\**

Hey, Gypsy, strike on your strings!  
Play the song of the unfaithful maiden!  
Let the strings weep, lament and sadly tremble,  
Until hot tears moisten this cheek!

### *Hochgetürmte Rimaflut\*\**

Rima, how troubled your towering waters are;  
I'll lament for you loudly on its banks, my love!  
Waters rush by, waves stream past,  
Roaring towards me on the shore;  
On the banks of the Rima let me weep for her eternally!

### *Wisst ihr, wann mein Kindchen\*\**

Do you know when my little girl is at her loveliest?  
When her sweet little mouth jokes and laughs and kisses.

Sweetheart, You are mine,  
Tenderly I kiss you,  
Dear heaven made you  
For me alone!

Do you know when my beloved pleases me most?  
When he holds me in his arms' embrace.

Sweetheart, You are mine,  
Tenderly I kiss you,  
Dear heaven made you  
For me alone!

## Panis Angelicus

*Panis Angelicus fit panis hominum*

**The angel's bread becomes the bread of men**

*Dat panis coelicus figuris terminum*

**The heavenly bread ends all symbols**

*O res mirabilis! Manducat Dominum*

**Oh, miraculous thing! The body of the Lord will nourish**

*Pauper, pauper, servus et humilis*

**The poor, poor, and humble servant**

*Pauper, pauper, servus et humilis*

**The poor, poor and humble servant**

### *Lieber Gott\**

Dear God, you know how often I've regretted  
That I once gave a small kiss to my beloved.  
My heart commanded that I should kiss him;  
I shall think of that first kiss as long as I live.  
Dear God, you know often, in the still of the night,  
Through joy and sorrow, I've thought of my dearest.  
Love is sweet, even though remorse is bitter;  
My poor heart will remain ever, ever true.

### *Brauner Bursche führt zum Tanze\**

The bronzed lad leads his lovely, blue-eyed sweetheart  
to the dance.

He kicks his spurs together boldly as the Czardas melody begins,

Kisses and caresses his sweet little dove, whirls her,  
leads her, shouts and leaps for joy,  
And throws three shiny silver guilders on the cymbal,  
making it ring.

### *Röslein dreie\*\**

Three little red roses bloom side by side,  
It's no crime for a lad to visit his lass!

Dear God, if that were a crime,

This fair wide world would long ago have ceased to exist,

Staying single would be a sin!

The loveliest town in Alföld is Kecskemét,

Where many smart and nice girls live!

Friends, find yourselves a young bride there,

Win her hand and set up house,

Drain beakers of joy!

# Translations

## Zigeunerlieder continued

### *Kommt dir manchmal in den Sinn*\*\*

Do you sometimes recall,  
My sweetest,  
What you once pledged to me  
With a sacred oath?  
Do not deceive me, do not leave me,  
You do not know how much I love you,  
Love me as I love you,  
And God's grace will pour down on you!

### *Horch, der Wind*\*

Listen: the wind moves in the branches – sadly, softly.  
Sweet love we must part, “Good night.”  
Ah, how gladly I would rest in your arms, but the parting  
hour draws near; God, protect you.  
Dark is the night; not even a little star gives light.  
Sweet love, trust in God and weep not.  
If God leads me back to you one day, we will remain united  
in love's happiness.

### *Weit und breit*\*

Far and wide no one notices me, and if they hate me,  
what do I care?  
Only my darling shall love me always, shall kiss me, embrace  
me, and caress me forever.  
Not a single star shines in the dark night, not a single  
flower blooms in fragrant splendor.  
To me, your eyes are flowers and starlight that shine so  
kindly on me and bloom for me alone.

### *Mond verhüllt sein Angesicht*\*

Even though the moon veils its face, sweet love I'm not  
angry with you.  
If I were and wanted to distress you, then how could I  
truly love you?  
Fervently my heart begins to burn. No tongue admits it  
to you.  
Sometimes delirious from love's madness, sometimes  
gently, tenderly like a dove.

### *Rote Abendwolken*\*

Red clouds of evening drift across the sky;  
Full of longing for you, my love, my heart burns.  
The heavens shine in glowing splendor,  
And I dream by day and night solely of my sweet love.

\*Translation © Ron Jeffers and Gordon Paine, authors of *Translations and Annotations of Choral Repertoire: Volume II: German Texts*, published by Earthsongs, Corvallis, Oregon, 2000.

\*\* Translation © Richard Stokes, author of *The Book of Lieder*, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder ([www.oxfordlieder.co.uk](http://www.oxfordlieder.co.uk))

# Bruce Southard

*Artistic Director and Conductor*

Bruce Southard is currently the Director of Choral Activities at San Joaquin Delta College and has more than twenty years of experience working with choirs of all ages in California, Kentucky, Montana, North Dakota and Minnesota.

Teaching is Dr. Southard's passion, and he was named the Outstanding Teacher of the Year in College of Arts and Sciences at Dickinson State University in 2013.

As a conductor, his choirs have appeared at state and regional conventions in the North Central region of the United States. He has served as guest conductor for several regional honor choirs in Montana and North Dakota, in addition to his active adjudication and clinic schedule. His applied voice students have been recognized at the Metropolitan Opera National Council Auditions district level and in 2012 one of his students was a national finalist in the MTNA Young Artist Competition.

Dr. Southard studied conducting with William Dehning, Kenneth Davis, Michael Weber and JoAnn Miller. He has also worked directly with Howard Swan, Eph Ehly, Bernard Rubenstein, and Alfred Mann. He received his Bachelor of Music degree from the University of the Pacific, his Master of Music degree from Western Kentucky University and his Doctor of Musical Arts degree in Choral Music from North Dakota State University.



## Stockton Chorale

### **Soprano**

Judy Avila  
Mo Bhattacharyya  
Renata Bricka  
Kathy Courtney  
Dianne England  
Ann Gibson  
Debbie Hernandez  
Haeran Kadiu  
Carole Main

Katy Marconi  
Rosalie Mehan  
Barb McBroom  
Elke Schmelling  
Pam Williams

### **Alto**

Joan Calonico  
Chrissy Contino  
Diana Jaffee  
Gretchen Lowden

Linda Luna  
Susan Oliveira  
Denise Swearingin

### **Tenor**

Ric Campero  
Michael Hernandez  
Tim Miller  
Glenn Pillsbury  
Peter Stearns  
Phil Spohn

### **Bass**

Bruce Adams  
Ken Brewer  
Mark Calonico  
Rex Hamilton  
Dan Johnson  
Dan Terry  
Dan Thiele

## Master Chorale

### **Soprano**

Jennifer Alcover  
Julie Campero  
Dianne England  
Debbie Hernandez  
Rosalie Mehan  
Yvette Quintana

### **Alto**

Joan Calonico  
Diana Jaffee  
Amy Kirk  
Linda Luna  
Erin Parra  
Denise Swearingin

### **Tenor**

David Campero  
Ric Campero  
Jan Gamble  
Michael Hernandez  
Ian Kirk  
Eliseo Paniagua

### **Bass**

Ken Brewer  
Mark Calonico  
Dan Johnson  
Dan Thiele





Photo: Kelsey McNickle

# Joan Calonico

*Director Valley Youth A Cappella and Stockton Youth Chorale*

Joan Calonico graduated from the University of the Pacific Conservatory of Music in 1981 with a bachelor's degree in Music Education. Since that time, she has been a General Music and Choral Specialist in Lincoln Unified School District. She served the district as Mentor Teacher and Music Teacher Specialist, coordinating the K-8 music program district wide.

Mrs. Calonico recently retired as Principal of Don Riggio School where Visual and Performing arts are an integral part of every student's education. She has been directing the Stockton Youth Chorale since 2002 and making music with kids is her favorite thing to do.

## Valley Youth A Cappella

### *Summer*

Lucy Berkling  
Arianna Bolwell  
Paige Felkins  
Ava Holland  
Ansley Langham  
Previn Langham  
Anna Mathews  
Sarah Mompean  
Bella Nelson  
Viola Pafford  
Celeste Solario

### *Joined this Fall*

Lelia Cottin-Rack  
Ryan Dahl  
Grace Gremel  
Hansen Lee  
Katie Moore  
Michelle Morales  
Sophia Olivares

## Stockton Youth Chorale

Addisyn Bacon  
Felicity Bates  
Leona Bottorff-Kuster  
Aiden Brown  
Maeve Cottin-Rack  
Brayden Gonzalez  
Caroline Hill  
Aurora Holdaway

Paige Kirk  
Riley Kirk  
Hollis Langham  
Gavin Latta  
Aden Lee  
Elvin Lee  
Daphne Low  
Elijah Marston

Luke Marston  
Michelle Morales  
Timothy Park  
Rowan Pillsbury  
Victoria Salcedo  
Borbala Sztaray  
Emma Vallery

# Sponsors of the Stockton Chorale

The Stockton Chorale thanks all of our business and individual sponsors. Their support enables our organization to offer a wealth of musical opportunities for singers and audiences alike. We appreciate their generosity!

*The following gifts were received between January 1, 2020 and October 19, 2020. Please contact us regarding any inadvertent errors or omissions.*

## **Institutional Sponsors (\$10,000)**

### **Season Sponsor (7,500)**

Bruce and Jan Adams <sup>©</sup> <sup>♪</sup>

### **Program Sponsor (\$5,000)**

### **Concert Sponsor (\$3,000)**

Dignity Dental Practice, A Division of Rommel K. Bal (*December 2020*)

North Stockton Dental, Amy Scriven, D.D.S. (*February 2021*)

### **Concert Co-Sponsor (\$2,250)**

Mark and Joan Calonico <sup>©</sup> <sup>♪</sup>

Cortopassi Family Foundation

Daniel and Lynne Terry <sup>♪</sup>

<sup>♪</sup> - Current Singer

<sup>©</sup> - Current Board Member






thank you!













# Donors of the Stockton Chorale

The Stockton Chorale depends on the financial support of the following individuals and businesses. Their support enables our organization to offer a wealth of musical opportunities for singers and audiences alike. We appreciate their generosity! There are many ways you can join them from single donations to monthly to “evergreen” gifts to corporate matching donations. Visit our website for more information!







*The following gifts were received between January 1, 2020 and October 19, 2020. Please contact us regarding any inadvertent errors or omissions.*

## Conductor’s Podium (\$1,000)









Alan and Diane England   
Barry and Linda Levine  
Robert and Katy Marconi   
Barbara McBroom   
Timothy Miller and Beth Brampton   
Glenn and Rhonelle Pillsbury 

Irene Borelli  
Linda Brenner   
Mary Bullard  
Catherine Campora  
Lee and Deanne Christianson  
Katherine Courtney   
Rudy and Stephanie Croce  
Steve and Lynda Farrar  
Rex Hamilton   
Roseann Hannon and David Hall   
Victor Ho  
Peter Jaffee and Jane Vial  
Daniel Johnson   
Patrick and Jennifer Langham   
Linda Luna   
Chrishna Martinez   
Beverly McCarthy  
Glen Miller  
Bonnie Morehead  
Erna Murphy  
Kim and Rebecca Nelson   
Dorothy Nishioka  
Vernice and Steven Otto  
Bette Outlaw  
Mary Ann Pafford   
Philomathean Club Ltd.  
Alan Reddin   
Ben and Janie Reddish  
Barbara Sarkarny-Gore  
Rebecca Severin   
Larry and Judy Vivian  
Patricia Voss  
Russ and Marilyn Wylie

## Quartet Tier (\$500)

Edward and Paula Almaas   
Kenneth Brewer   
Heidi Cortopassi  
Deborah and Michael Hernandez   
Diana and Jason Jaffee   
Suzanne Kiminkinen   
Dan and Erin Thiele   
United Way of San Joaquin County

## Trio Tier (\$250)

Zachary and Jennifer Alcover   
Community Foundation of San Joaquin  
Karen Hinton   
Lesley and Susan Holland  
Max and Haeran Kadiu   
Clara Kaiser   
Michael Kizer   
Dwane and Sara Milnes  
Donald and Marilyn Nickless  
Andy and Susan Oliveira   
Linda Thibodeaux   
Richard Van Bebber  
David Wagner   
Sheldon Yucht

## Chorale Patron (\$100)

Morris and Diana Allen  
William and Linda Almmendinger  
Shirley Anderson  
Mary Bock

 - Current Singer

 - Current Board Member



# Stockton Chorale

